

19. februar 2016

Copenhagen Business School  
Dept. of International Business  
Communication  
Dalgas Have 15  
2000 Frederiksberg

Hanne Erdman Thomsen  
Lektor, ph.d.  
Tlf.: 3815 3131  
het.ibc@cbs.dk  
www.cbs.dk

## ANG. UTREDNING OM DET OFFENTLIGA TERMINOLOGIARBEJDETS ORGANISATION

Hermed fremsender jeg bemærkninger til 'Uppdrag om offentlig terminologi'. Mine bemærkninger vedrører særligt omtalen af Terminologisentrum TNC, som jeg har haft meget samarbejde med gennem tiden.

På side 22 i rapporten nævnes at TNC 'inte (har) någon koppling till kunskapsutveckling och forskning inom språk'. Her må jeg påpege at TNC i høj grad har søgt at samarbejde med forskningsinstitutioner i Sverige, blandt andet i forbindelse med udvikling af et forslag til en fælles-nordisk terminologiuddannelse. I starten var der på *Tolk- och översättarinstitutet* (TÖI) ved Stockholms Universitet en forsker som interesserede sig for terminologi, og som var med i samarbejdet. Da han gik på pension, var TÖI ikke længere interesserede i at deltage i samarbejdet, men det lykkedes for TNC at få involveret Karlstad Universitet. De var dog kun med i ca. et år, og der var ingen på stedet som arbejdede med terminologi. Det vil sige at set udefra er det snarere sprogforskningsmiljøerne som ikke er interesserede i området, og som derfor ikke samarbejder med TNC.

Det nævnte nordiske samarbejde førte i øvrigt til at flere nordiske uddannelsesinstitutioner sammen med TNC udbyder et kursus på masterniveau for universitetsstuderende, TERMDIST-kurset ([http://www.uva.fi/sv/sites/termdist/om\\_kurset/](http://www.uva.fi/sv/sites/termdist/om_kurset/)).

De facto udgør TNC det eneste fagmiljø i Sverige som beskæftiger sig med terminologisk teori og metode, samt undervisning i terminologi. De har derfor ikke kunnet støtte sig til forsknings- eller uddannelsesmiljøer på universiteter, men har i stedet brugt ressourcer på det som i rapporten omtales som "program 3 – Internt basarbete och kompetensutveckling".

Internationalt er TNC meget aktive og har et stort internationalt kontaktnet med terminologi-forskningsmiljøer som er knyttet til sprogforskningen. Blandt andet deltager TNC i og er medarrangør af konferencer, og de er aktive i arbejdet i forskellige faglige organisationer, for eksempel EAFT –

European Association For Terminology. TNC har også spillet en stor rolle i det internationale standardiseringsarbejde gennem deres deltagelse i ISOs tekniske komite, *TC 37 Terminology and other language resources*, hvor de gennem en årrække ydede et stort bidrag.

Det kan også nævnes at TNC har taget initiativ til internationale drøftelser om nationalt terminologiarbejde (hvad bør det omfatte, hvordan organiseres det bedst, hvilke teknologiske hjælpemidler behøves) i form af workshops om dette emne i forbindelse med internationale terminologikonferencer. Dette er noget man ville forvente af et forskningsinstitut, men i Sverige findes der som nævnt ingen der arbejder med terminologi, og derfor har TNC påtaget sig opgaven.

Rapporten siger på side 23-24 at ISOF/Språkrådet bør påtage sig mere ansvar for terminologiarbejde, i hvert fald på det overordnede plan, og også hvad angår forskning. Rent organisatorisk kan det muligvis være en fordel, men det kræver at der i ISOF/Språkrådet findes personer som har viden om og erfaring med terminologi, og som interesserer sig for det. I øjeblikket ser det ud til at kompetencerne og interessen kun findes på TNC, og det er også TNC som har kontakter inden for området, både nationalt og internationalt. Vedr. ansvarsfordelingen henviser jeg i øvrigt til professor Bodil Nistrup Madsens kommentarer.

Et miljø som Terminologikum TNC med stor, specialiseret viden og erfaring og et stort nationalt og internationalt kontaktnet er enestående og tager meget lang tid at bygge op. Hvis man beslutter at flytte ressourcer til ISOF/Språkrådet, bør man nøje overveje hvordan det kan gøres samtidig med at miljøet på Terminologikum TNC bevares.

Venlig hilsen



Hanne Erdman Thomsen  
Lektor, ph.d.  
DANTERM Research



19. februar 2016

Copenhagen Business School  
Dept. of International Business  
Communication  
Dalgas Have 15  
2000 Frederiksberg

Hanne Erdman Thomsen  
Lektor, ph.d.  
Tlf.: 3815 3131  
het.ibc@cbs.dk  
www.cbs.dk

Side 2 / 2

